

Calle Cervantes, 6  
28420 Galapagar-La Navata  
Madrid

Tel. 913.510.168  
Móvil: 676.984692

E-mail: [romina.decarli@gmail.com](mailto:romina.decarli@gmail.com)  
Webpage: <http://www.decarliword.com>

## FORMACIÓN

2020: Curso profesional para intérprete de conferencia (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Pescara)

2020: Taller de traducción literaria (Billar de Letras)

2019: Traductor bilingüe profesional español-italiano-español (Estudio Sampere)  
Seminario traducción especializada: ámbito médico-farmacéutico (Estudio Sampere)

2008: CAP en Geografía e Historia

2007: Doctor Europeo en Historia Contemporánea (UCM)

2005: Acreditación cursos de postgrado en derecho eclesiástico y derecho canónico en el marco del proyecto europeo "Gratianus" (Université de Paris XI – Institut Catholique de Paris)

2002: D.E.A. y suficiencia investigadora en historia contemporánea (UCM)

2002: Homologación por el Ministerio de Educación Deporte y Cultura de la licenciatura italiana a la licenciatura española

1999: Licenciatura con grado en historia contemporánea

1990: Diploma de maestra de primaria (Istituto Magistrale "S. Slataper", Gorizia)

## EXPERIENCIA LABORAL NO UNIVERSITARIA

2018 – actualidad: traductora autónoma (español-italiano-español; francés-italiano; francés-español; inglés-español; inglés-italiano)

Miembro de pago de Proz.com: <http://www.proz.com/translator/2748407>

Socio profesional de Asetrad n. 3236

Socio profesional ACEtt n. 4205

Prácticas en la Fundación Yehundi Menuhin España (FYME):

- Traducción del español al italiano de *Historias de vida*

Octubre 2018 – junio 2019: profesor interino ESO – Geografía e Historia  
IES Juan de Herrera, El Escorial (Madrid)

Octubre 2017-abril 2018: profesor interino ESO – Geografía e Historia  
IES Juan de Padilla, Illescas (Toledo)

2011: traductora autónoma es<>it

Editorial Universidad de Cantabria:

- Mauricio Viroli, Republicanismo, Santander, Editorial Universidad de Cantabria, 2015.
- Livio Minguzzi, La teoría de la opinión pública en el Estado Constitucional, acOPos, Universidad de Santander, 2011

2008-2010: Personal Assistant CEO (Gestlink Negocios S.A., Madrid)

2002: traductora autónoma es<>it

- Traducción de un manual de herramientas pequeñas del italiano al español
- Traducción del libreo de la opera "Rita" de Donizzetti del italiano al español

2000-2002: Profesora de Italiano

## **EXPERIENCIA LABORAL UNIVERSITARIA**

Enero 2019 – Enero 2019: Profesor Asociado (UCM)

Enero - Julio 2019: Profesor Asociado (UC3M)

2011-2016: Profesor Ayudante Doctor (UPNA)

2002-2006: Becaria predoctoral (UCM)

## **BECAS PREDOCTORALES**

2002-2006: Beca predoctoral UCM

2004-2005: Beca Marie Curie de la Unión Europea (Université Paris XI)

2003-2004: Beca UCM para las estancias breves en el extranjero (Istituto per le Scienze Religiose)

2000-2001: beca para hispanistas del Ministerio italiano de Asuntos Exteriores (CSIC)

1996-1997: Beca Erasmus (Universidad de Valladolid)

## **BECAS POSTDOCTORALES**

2013/2014: ayuda para la movilidad del personal docente e investigador de la UPNA  
Duración: 3 meses (Center for the Basque Studies, University of Nevada)

2012-2013: programa José Castillejo (MEC) para la movilidad de jóvenes doctores en el extranjero  
Duración: 3 meses (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

## **PUBLICACIONES**

### LIBROS:

R. De Carli, *El derecho a la libertad religiosa en la transición democrática de España*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2009.

CAPÍTULOS DE LIBROS:

R. De Carli, «Dal confessionalismo alla separazione: un modello “spurio” di laicità», en A. Botti – I. Biagioli (eds.), *La laicità dei cattolici. Francia, Spagna e Portogallo sul declinare del XX secolo*, Roma, Viella, 2018, pp. 213-238.

R. De Carli, «La Acción Católica en los regímenes autoritarios: un análisis comparado entre el caso italiano y el caso español, en AA.VV., *De la historia eclesiástica a la historia religiosa. Estudios en homenaje al profesor Feliciano Montero*, Alcalá de Henares, UAH, 2018, pp. 95-106.

R. De Carli, «El catolicismo español durante la transición y la democracia: un balance de la investigación en los primeros quince años del siglo XXI», en F. Montero – J. de la Cueva – J. Louzao (eds.), *La historia religiosa de la España contemporánea: balance y perspectivas*, Alcalá de Henares, UAH, 2017, pp. 109-121.

R. De Carli, «La cuestión educativa en España en los primeros diez años de la transición», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *Iglesia y Estado en la Sociedad actual. Política, cine y religión*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2014, pp. 147-168.

R. De Carli, «El concepto de libertad y democracia en las *Cartas Cristianas* del cardenal Vicente Enrique y Tarancón (1975-1979)», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), *De la guerra al consenso: el lenguaje de la dictadura y de la democracia en España*, Logroño, Institutos de Estudios Riojanos, 2013, pp. 193-216.

R. De Carli, «La Iglesia ante la transición democrática: ¿confesionalidad tolerante o aconfesionalidad privilegiada?», en M. Ortiz Heras-D. A. González Madrid, *De la Cruzada al desencanche: la Iglesia española entre el franquismo y la transición*, Madrid, Silex, 2011.

Romina De Carli, "La negociación concordataria y el proceso constituyente" en Carlos Navajas Zubeldía y Diego Iturriaga Barco (eds.), *Novísima. Actas del II Congreso Internacional de Historia de Nuestro Tiempo*, Logroño, Universidad de La Rioja, 2010, pp. 421-432.

R. De Carli, «L'évolution du droit de l'Église catholique à la liberté religieuse en Espagne (1870-1965)», en B. Basdevant-Gaudemet-F. Jankowiak-J-P- Delonnay (ed.), *Le droit ecclésiastique en Europe et à ses marges, XVIIIème - XXème siècles*, Lovanio, Éditions Peeters, 2008.

ARTÍCULOS:

R. De Carli, *El “caso Múgica” y la persecución del clero nacionalista vasco durante la guerra civil española: el punto de vista –contradictorio– de la jerarquía eclesiástica*, en “Historia Actual Online”, n. 43 (2017), pp. 91-103

R. De Carli, *Il concilio Vaticano II nel contesto internazionale della Guerra Fredda*, in “Diacronie. Studi di storia contemporanea”, n. 26, 2016 (ISSN 2038-0925)

[http://www.studistorici.com/2016/06/29/de-carli\\_numero\\_26/](http://www.studistorici.com/2016/06/29/de-carli_numero_26/)

R. De Carli, *De la confesionalidad a la tolerancia: el derecho civil a la libertad religiosa en la España del último franquismo*, en “Diacronie. Studi di storia contemporanea”, n. 15, 2013. (ISSN 2038-0925)

<http://www.studistorici.com/2013/10/29/sommario-numero-15/>

R. De Carli, *El derecho a la libertad religiosa en la democratización de España*, en “Historia Actual Online”, n. 19, 2009. (ISSN 1696-2060)

R. De Carli, *La negociación concordataria durante la transición al post franquismo*, en “Cuadernos de Historia Contemporánea”, n. 30, 2008. (ISSN: 0214-400X)

R. De Carli, *La Iglesia reivindica su autonomía e independencia: la revisión concordataria en el ocaso de la dictadura militar*, en “Cristianesimo nella storia”, n. 29, 2008. (ISSN: 0393-3598)

R. De Carli, *La jerarquía episcopal y el proyecto democratizador de Adolfo Suárez (julio de 1976-junio de 1977)*, en “Historia Actual Online”, n. 14, 2007. (ISSN 1696-2060)

M. Guderzo-R. De Carli, *Gli archivi spagnoli: alcuni fondi utili per la storia delle relazioni internazionali del Novecento*, in “Spagna Contemporanea”, n. 24, 2003. (ISSN: 1121-7480)

#### EDITORIA

Coordinadora del dossier «Modernización o simple adaptación: La Iglesia católica en los siglos XIX y XX», en *Historia Actual Online*, n. 43 (2017 (pp. 61-144)

Coordinadora del número monográfico «Un bilancio della scommessa democratica della Chiesa cattolica: cinquant'anni dalla dichiarazione conciliare *Dignitatis humanæ*», *Diacronie. Studi di storia contemporanea*, n. 26 (2016)

Coordinadora del dossier «La Iglesia en la España del siglo XX», en *Historia Actual Online*, n. 35 (2014), pp. 63-151.

#### **PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

2016-2019: HAR2015-64076-P *Naturaleza gobernada. Un enfoque ecológico, institucional y cultural del manejo comunitario de recursos (siglos XIII-XXI)*

2013-2015: HAR2012-30732 *Cooperación, conflictos y equilibrios en el manejo colectivo de recursos naturales (siglos XV-XXI)*.

2009-2013: PRIN 2009 *Chiesa, cultura e movimenti cattolici di fronte alle sfide della laicità. Un approccio comparato: Francia, Spagna e Portogallo dalla metà degli anni Sessanta al declinare degli anni Novanta del XX secolo*

2004-2005: HPMT CT 2001 00337 *Convictions et croyances religieuses des individus et des communautés en droit européen et communautaire*

#### **IDIOMAS**

Lengua materna: italiano  
Segunda lengua: español  
Tercera lengua: francés  
Cuarta lengua: inglés

#### **VOLUNTARIADO**

2019-actualidad: traductor voluntario para la Cruz Roja (Galapagar, Madrid)

2015-2017: colaboración con la revista musical online «Bachtrack, the classical music website»

2015-2016: Mentor del programa LECXIT (Lectura con éxito)  
Consejería de Educación de Pamplona